








Nozibele i jej trzy włosy

Nozibele og dei tre hårstråa

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Aleksandra Migorska
-  polsk / nynorsk
-  nivå 3



Dawno temu trzy dziewczynki poszły nazbierać drewna.

...

For lenge, lenge sidan gjekk tre jenter ut for å samla ved.



Dzień był gorący, więc poszły też wykąpać się w rzece. Bawiły się, pluskały i pływały w chłodnej wodzie.

...

Det var ein varm dag, så dei gjekk ned til elva for å symja. Dei leikte og plaska og sumde i vatnet.



Nagle zorientowały się, że zrobiło się bardzo późno i pospieszyły z powrotem do wioski.

...

Plutseleg merka dei at det var vorte seint. Dei skunda seg tilbake til landsbyen.



Kiedy były już prawie w domu, Nozibele dotknęła ręką swojej szyi. Okazało się, że zapomniała naszyjnika! “Proszę, wróćcie ze mną!” – błagała swoje koleżanki. Niestety, obie dziewczynki uznały, że było już zbyt późno.

...

Då dei var nesten heime, la Nozibele handa på halsen. Ho hadde gløymt halsbandet! “Ver så snill å dra tilbake saman med meg!” trygla ho veninnene sine. Men veninnene hennar sa at det var for seint.



Nozibele wróciła więc nad rzekę sama. Znalazła naszyjnik i pospieszyła do domu. Niestety zgubiła się w ciemnościach.

...

Så Nozibele gjekk tilbake til elva åleine. Ho fann halsbandet og skunda seg heim. Men ho gjekk seg vill i mørket.



W oddali zauważyła światło dobiegające z chaty.
Przyspieszyła kroku i zapukała do drzwi.

...

I det fjerne såg ho lys som kom frå ei hytte. Ho
sprang mot hytta og banka på døra.



Ku jej zdziwieniu, drzwi otworzył pies: „Czego chcesz?” – zapytał. „Zgubiłam się i muszę gdzieś przenocować” – odpowiedziała Nozibele. „Wejź, bo jak nie, to będę gryzł!” Nozibele posłusznie weszła do środka.

...

Så forundra ho vart då det var ein hund som opna døra og sa: “Kva er det du vil?” “Eg har gått meg vill og treng ein stad å sova”, sa Nozibele. “Kom inn, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele gjekk inn.



„Ugotuj dla mnie!” – rozkazał pies. „Ale ja nigdy nie gotowałam dla psa” – odpowiedziała dziewczynka. „Gotuj, bo jak nie, to będę gryzł!”
Więc Nozibele ugotowała jedzenie dla psa.

...

Då sa hunden: “Lag mat til meg!” “Men eg har aldri laga mat til ein hund før”, svara ho. “Lag mat, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele laga litt mat til hunden.



„Pościel moje łóżko!” – rozkazał pies. „Nigdy nie słałam łóżka dla psa” – odpowiedziała Nozibele. „Pościel łóżko, bo jak nie, to będę gryzł!” Więc Nozibele pościła łóżko psa.

...

Då sa hunden: “Rei opp senga for meg!” Nozibele svara: “Eg har aldri reidd opp senga for ein hund.” “Rei opp senga, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele reidde opp senga.



Codziennie musiała gotować, zmiatać i zmywać dla psa. Pewnego dnia pies zwrócił się do Nozibele: „Muszę dziś odwiedzić moich przyjaciół. Pozamiataj, ugotuj i pozmywaj zanim wrócę.”

...

Kvar dag måtte ho laga mat og feia og gjera reint for hunden. Så ein dag sa hunden: “Nozibele, i dag må eg vitja nokre vener. Fei huset, lag mat og gjer reint før eg kjem tilbake.”



Gdy pies wyszedł, Nozibele wyrwała trzy włosy. Jeden włos umieściła pod łóżkiem, drugi za drzwiami a trzeci w płocie, który otaczał chatę.

...

Så snart hunden var dregen, tok Nozibele tre hårstrå frå hovudet sitt. Ho la eitt hårstrå under senga, eitt bak døra, og eitt i innhegninga. Så sprang ho heim så fort ho orka.



Pies wrócił do domu i zaczął szukać dziewczynki:
„Nozibele, gdzie jesteś?” – wołał. „Jestem tutaj,
pod łóżkiem” – odpowiedział pierwszy włos.
„Jestem tutaj, za drzwiami” – powiedział drugi
włos. „Jestem tutaj w płocie” – odpowiedział trzeci
włos.

...

Då hunden kom tilbake, leitte han etter Nozibele.
“Nozibele, kor er du?” ropte han. “Eg er her,
under senga”, sa det første hårstrået. “Eg er her,
bak døra”, sa det andre hårstrået. “Eg er her, i
innhegninga”, sa det tredje hårstrået.



Wtedy pies zrozumiał, że Nozibele go oszukała. Wybiegł z chaty, biegł i biegł aż dotarł do wioski Nozibele. Tam jednak czekali na niego jej bracia. Mieli wielkie kije. Pies odwrócił się na pięcie i uciekł. Nikt od tamtej pory go nie widział.

...

Då skjønnte hunden at Nozibele hadde lurt han. Så han sprang og sprang heile vegen til landsbyen. Men der venta brørne til Nozibele med store kjeppar. Hunden snudde seg og sprang bort, og han har ikkje vorte sett sidan.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

Nozibele i jej trzy włosy

Nozibele og dei tre hårstråa

Skrevet av: Tessa Welch

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Aleksandra Migorska (pl), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).